

CASC17: BG-EN – CASE STUDY 2

Scenario

a) You are assigned a series of jobs of between 10 and 20 pages each. The documents have been submitted to the Commission by the Bulgarian authorities and relate to the registration of specialised agricultural products. Some of these documents will be followed up by new versions, resulting from the Commission's feedback to the national authorities.

The translations into English may go on to be used as pivot-language documents, serving as the basis for corresponding translations into other EU languages, and they may also be published. Parts of the texts are highly technical, other parts are descriptive and occasionally use somewhat archaic language. Many of the source documents are in PDF format, and there are images, including diagrams with non-editable keys.

After assessing the task, you notice that one of the documents appears to have a page missing. Furthermore, certain technical figures appearing in another of the documents are clearly inconsistent.

a) Please describe the steps you take to proceed with these jobs.

Scenario

b) You deliver the translations and in due course receive evaluations, with both corrections of errors and modifications to bring the text into line with internal DGT rules. The evaluations are based on a sample of pages, but modifications have been made throughout, reflecting the revision effort at DGT-level after delivery.

A few weeks later you receive new versions of some of the documents, in which about 50 % has been rewritten, with a tight deadline (the workload to translate the new text is around 150 % of your usual daily workload). Because of the fragmented layout of one of the documents, it is unclear how the page count has been calculated to take into account the changes in the new version. The DGT indicates that further versions are to be expected, but cannot provide you with a time plan, nor with an estimate of the extent of modifications.

b) Please describe how you proceed.